



XUESHENG BANKE WAI BIDU CONG SHU

学生版课外必读丛书

王子复仇记(下)

59

主 编：陈国勇

责任编辑：沈晓莉



浙江少年儿童出版社

中小學生故事金庫·中外長篇小說

王子復仇記

(下)

本書編委會

浙江少年兒童出版社

粤新登字 16 号

责任编辑 沈晓莉

责任校对 赵慧锋

封面设计 陈志强

书 名	学生版课外必读丛书
编 者	陈国勇主编
出版发行	浙江少年儿童出版社
经 销	全国各地新华书店
印 刷	杭新印务有限公司印刷厂
规 格	787×1092 毫米 32 开本
印 张	389.975 印张
字 数	7658 千字
版 次	2004 年 6 月第 1 版
印 次	2004 年 6 月第 1 次印刷
印 数	1—10000 册
书 号	ISBN7—5342—2732—1/E·1
定 价	(全套 100 本)928.80 元

二、痴情的罗密欧

蒙太古问班伏里奥这一场争斗是谁重新煽（shān）风点火？班伏里奥把当时自己如何设法阻止、提伯尔特如何气焰嚣（xiāo）张、自己如何被迫应战的情形讲述了一遍。

蒙太古夫人这时忽然想起自己的儿子罗密欧今天没有出现，就问班伏里奥：“啊，罗密欧呢？你今天见过他吗？我很高兴他没有参加这场争斗。”

班伏里奥说，今天一大早，他在郊外一丛枫树的下面看见罗密欧在那儿走来走去。罗密欧看到班伏里奥走来，就躲了起来，不知道到底有什么心事让他如此闷闷不乐。

蒙太古听了，回想起这些天来罗密欧的确有些不一样，因为好多天的早上曾经有人在那边看见过他，用眼泪洒作清晨的露水，用长叹嘘（xū）成天空的云雾。可

是一等到鼓舞众生的太阳出现在东方的天边，他这个怀着一颗沉重的心的儿子，就逃避了光明，溜回家，一个人关起门躲在房间里，闭紧窗子，把大好的阳光锁在外面，为他自己制造一个人工的黑夜。他到底怎么啦？蒙太古以及许多的朋友都曾经探问过他，可是罗密欧把心事一古脑儿闷在肚子里，总是守口如瓶，不让人家试探出来。

这时，班伏里奥看见罗密欧从郊外回来了，就对蒙太古说：“伯父，瞧，他来了，等我去问问他究竟有些什么心事。”

蒙太古说：“好吧，但愿你留在这儿，能够听到他吐露真情。”说完，蒙太古就和夫人回家去了。

班伏里奥迎着罗密欧走上前去：“早安，兄弟。”

罗密欧神情迷茫地说：“早安？天还是这样早吗？”

班伏里奥说：“刚敲过九点钟。”

罗密欧长叹一声，说：“唉！在悲哀里度过的时间似乎是格外的长。”

班伏里奥说：“什么悲哀使罗密欧的时间过得这样长？”

罗密欧有些心不在焉地说：“因为我缺少了可以使时

间变为短促的东西。”

班伏里奥试探着问道：“你跌进恋爱的网里了吗？”

罗密欧缓缓地说：“我还在门外徘徊——”

班伏里奥又问：“是在恋爱的门外吗？”

罗密欧感慨颇多，像是历尽沧（cāng）桑：“就算是吧，我不能得到我的意中人的欢心。唉！想不到爱神蒙着眼睛，却会一直闯进人们的心灵！”路过广场的时候，罗密欧看到广场的地面上到处散落着衣服的碎片和斑斑血迹：“哎哟！又是谁在这儿打过架了？可是不必告诉我，我早就知道了。这些都是怨恨造成的后果，可是爱情的力量比它大得多。啊，吵吵闹闹的相爱，亲亲热热的怨恨！啊，无中生有的一切！啊，沉重的轻浮，严肃的狂妄（wàng），整齐的混乱，铅铸（zhù）的羽毛，光明的烟雾，寒冷的火焰，憔悴的健康，永远觉醒的睡眠，否定的存在！我感觉到的爱情正是这么一种东西，可是我并不喜欢这种爱情。你不会笑我吧，班伏里奥？”

班伏里奥说：“不，兄弟，我倒是有点儿想哭。唉！想不到爱神的外表这样温柔，实际上却是如此残暴！”

罗密欧叹息道：“唉！这就是爱情的错误，我自己已经有太多的忧愁重压在我的心头，你对我表示的同情，

徒然使我在太多的忧愁之上再加上一重忧愁。爱情是叹息吹起的一阵烟；恋人的眼中有它净化了的火星；恋人的眼泪是它激起的波涛。它又是最智慧的疯狂，哽在喉咙的苦味，吃不到嘴的蜜糖。再见吧，兄弟。”说完，罗密欧就要走。

班伏里奥一把拉住他：“且慢，老实告诉我，你所爱的是谁？”

罗密欧说：“什么！你要我在痛苦呻吟中说出她的名字来吗？”

班伏里奥说：“你只要告诉我她是谁就得了。”

罗密欧沉吟道：“老实对你说，兄弟，我是爱上了一个女人，一位美貌的姑娘名叫罗瑟（sè）琳。丘比特的金箭不能射中她的心；她有狄安娜女神的圣洁，不让爱情软弱的弓箭损害她坚不可破的贞操。她不愿听任甜言蜜语将她包围，也不愿让灼（zhuó）灼逼人的目光向她进攻，更不愿接受可以使圣人动心的黄金的诱惑。啊！美貌便是她巨大的财富，只可惜她死以后，她的美貌也要化为黄土！”

班伏里奥听到这里，不免有些吃惊：“什么？她已经立誓终身不嫁了吗？”

罗密欧痛苦万分地说：“她已经立下了这样的誓言，为了珍惜自己，她宁可让美貌在无情的岁月中日渐枯萎（wěi）。她是个太美丽、太聪明的人儿，不应该剥夺她自身的幸福，使我抱恨终生。她已经立誓割舍爱情，我现在活着也就等于死去一般。”

班伏里奥这才知道，这许多日子以来，罗密欧都在受着这种痛苦的单相思的折磨，他安慰罗密欧：“听从我的劝告，别再想起她。”

罗密欧似乎并不接受朋友的建议，他问班伏里奥：“你有什么办法，又怎样教我忘记她呢？”

班伏里奥说：“你可以放纵你的眼睛，让它们多看几个世间的美人。”

罗密欧苦涩地笑了笑：“那不过格外使我觉得她的美艳无双罢了。给我看一个姿容绝代的美人，她的美貌除了使我记起世上有一个人比她更美以外，还有什么别的用处？再见，你无法教会我怎样忘却。”说完，他深深地叹了口气，神情更加忧伤。

班伏里奥却不这么绝望，他和罗密欧打赌似的说：“我一定要证明我的意见不错，否则，我死不瞑（míng）目！”

三、凯普莱特家的晚宴

凯普莱特夫妇走在回家的路上，正好碰到了亲王的侄子帕（pà）里斯。大家谈起刚刚发生的这场争斗，凯普莱特说：“蒙太古也负着跟我同样的责任；我想，像我们这样有了年纪的人，维持和平不是难事。”

帕里斯赞同道：“你们两家都是很有名望的大族，结下了这样不解的冤仇，真是一件不幸的事。”说完他话锋一转，问道：“老伯，您对于我的求婚有什么指教？”原来，这几天，帕里斯一直在期待着得到明确的答复，凯普莱特美丽的女儿到底会不会嫁给自己。

凯普莱特沉吟了一下，似乎有些为难地说：“我的意思早就对您表示过了。我的女儿还太小，完全是一个不懂事的孩子，再过两个夏天，才可以谈论亲事。”

帕里斯说：“可是城里比她年纪更小的人，都已经做了幸福的母亲了。”

凯普莱特语重心长地说：“早结果的树木一定早凋。我在这世上已经什么希望都没有了，只有她是我的惟一的安慰。”说到这里，凯普莱特陷入了沉思，过了好久，他作出了深思熟虑后的决定：“善良的帕里斯，向她求爱吧，得到她的欢心；只要她愿意，我的同意是没有问题的。今天晚上，我照例要举行一次宴会，邀请许多亲友参加，您也是我所要邀请的一个，请您接受我的最诚意的欢迎。”他把一张写满名字的纸交给仆人，吩咐道：“你到维洛那全城去转一转，按单子上的名字一个一个地去找人，请他们到我家来。”

也许是凯普莱特一时疏忽，也许是因为刚刚发生的事件使他心烦意乱，总之，凯普莱特忘了，这个仆人并不识字。拿着这张写满字的纸，仆人一下子有些犯难，只好去找识字的人。这时他看到班伏里奥和罗密欧走了过来，就迎上前去，恭敬地问道：“请问先生，您念过书吗？”

罗密欧说：“是的，这是我的不幸中的财富。”

罗密欧从仆人手里接过那张纸念道：“玛丁诺先生暨(jì)夫人及诸位令爱；安赛尔美伯爵(jué)及诸位令妹；寡(guǎ)居之维特鲁维奥夫人；帕拉森西奥先生及

诸位令侄女；茂丘西奥及其令弟凡伦丁；凯普莱特叔父暨婶（shěn）母及诸位贤妹；罗瑟琳贤侄女；里维娅；伐伦西奥先生及其令表弟提伯尔特；路西奥及活泼之海丽娜。好一群名士贤媛（yuàn）！”罗密欧问那仆人：“你要请他们到什么地方去？”

仆人告诉他们，他的主人就是城中有财有势的凯普莱特。要是他们两位不是蒙太古家里的人，就请他们也来喝一杯酒，说完，就急急忙忙地去通知名单上的客人去了。

班伏里奥对罗密欧说：“在凯普莱特家里按照旧例举行的宴会中间，你热恋的美人罗瑟琳也要跟着维洛那城里所有的绝色美女一同去赴宴。你也到那儿去吧，用不带成见的眼光，把她的容貌跟别人比较比较，你就可以知道你的天鹅不过是一只乌鸦罢了。”

罗密欧不以为然：“要是我的虔（qián）敬的眼睛会相信这种谬（miù）误的幻象，那么就让眼泪变成火焰。比我的爱人还美！烛照万物的太阳，自有天地以来也不曾看见过一个可以和她媲（pì）美的人。”

班伏里奥说：“嘿！你看见她的时候，因为没有别人在旁边，你的两只眼睛里只有她一个人，所以你以为她

是美丽的。要是把你的恋人跟另外一个我可以在这宴会里指点给你看的美貌的姑娘同时比较起来，那么她现在虽然仪态万方，那时候就要自惭形秽（huì）了。”

罗密欧想了想说：“果真如此，我倒要去一次，不是去看你所说的美人，只要看看我自己的爱人怎样大放光彩，我就心满意足了。”

四、美丽的朱丽叶

傍晚时分，凯普莱特家中一片忙碌，上上下下紧张地准备着晚上盛大的宴会。

凯普莱特夫人正在化妆，她对女儿朱丽叶的奶妈说：“我的女儿呢？叫她来见我。”

奶妈边在房间里寻找，边呼唤道：“喂，小绵羊！喂，小鸟儿！上帝保佑！这孩子到什么地方去啦？喂，朱丽叶！”

朱丽叶蹦蹦跳跳，轻声唱着欢快的歌儿走了过来，她问奶妈：“什么事？谁叫我？”

奶妈说：“是你的母亲。”

朱丽叶问凯普莱特夫人：“母亲，我来了。您有什么吩咐？”

凯普莱特夫人说：“朱丽叶，我的孩子，告诉我，要是现在把你嫁了出去，你觉得怎么样？”

朱丽叶快乐地说：“这是我做梦也没有想到过的一件荣誉。”

凯普莱特夫人说：“好，现在你可以把婚姻问题考虑考虑。在维洛那城里，比你年轻的千金小姐们，都已经做了母亲。就拿我来说吧，我在你现在的年纪，也已经生下了你。废话用不着多说，少年英俊的帕里斯已经向你求过婚，你怎么样，能不能喜欢这个绅士？简简单单地回答我，你能够接受帕里斯的爱吗？”

朱丽叶有些不知所措，这种事在她年轻的生命里还从来没有遭遇过。她温顺地说：“如果我看见了他以后，能够产生好感，那么我会喜欢他的。可是我眼光的飞箭，在没有得到您的允许前，是不敢大胆发射出去的。”凯普莱特夫人听了，欣慰地点了点头。

这时，一个仆人走了过来，轻声地对凯普莱特夫人说：“太太，客人都来了，餐席已经摆好了，请您跟小姐快些出去。”

凯普莱特夫人说：“我们就来了。朱丽叶，那伯爵在等着呢。”

奶妈也对朱丽叶说：“去吧，孩子，快去找天天欢乐、夜夜良宵吧。”

五、一见钟情

仅幕降临了。获得邀请的茂丘西奥带着自己的朋友罗密欧以及班伏里奥等五六人戴着假面具，拿着火把，沿着街道向凯普莱特家中走来。来到院子外面时，一帮人停下了脚步。

罗密欧说：“怎么样！我们是说一些表示歉（qiàn）意的话作为我们的进身之阶呢，还是就这么昂然直入，不说一句道歉的话？”

班伏里奥说：“这种虚文俗套，现在早就不流行了。我们用不着念那从书上默诵出来的登场白。随他们把我们认作什么人，我们只要跳完一回舞，走了就完啦。”

罗密欧说：“那好吧，给我一个火炬（jù），我不高兴跳舞。我的阴沉的心需要光明。”

茂丘西奥说：“不，罗密欧，我们一定要你陪着我们跳舞。”

罗密欧心事重重地说：“我实在不能跳。你们都有轻快的舞鞋，我只有一个铅一样重的灵魂。”

茂丘西奥说：“爱是一件温柔的东西，要是你拖着它一起沉下去，那未免太难为它了。”

罗密欧满怀忧伤：“爱是温柔的吗？它是太粗暴、太专横、太野蛮了；它像荆棘一样刺人。”罗密欧抬眼看了看灯火辉煌的凯普莱特家城堡一样的院落，不无忧虑地说：“我们去参加他们的舞会虽然并无恶意，只怕不是一件聪明的事。我仿佛觉得有一种不可知的命运，将要从我们今天晚上的狂欢开始它的恐怖的统治，我这可憎恨的生命，将要遭遇残酷的天（yāo）折而告一结束。”

大家听了不免为罗密欧这种沉重的心情感到痛惜，气氛有些沉闷。班伏里奥看了，热情洋溢地对大家说：“来，敲门进去；大家一进门，就跳起舞来。”说完，大家相拥着走进凯普莱特家金碧辉煌的大厅。大厅里宾客如云，大家戴着各色各样的面具，和着欢快的乐曲，开心热烈地跳舞，只有罗密欧一个人，静静地站立在一旁，恍然若有所思。

这时，朱丽叶戴着假面，身着一袭（xí）白色套裙，身后背着天使一样的翅膀，从卧室来到大厅，轻盈地投

人到这快乐的海洋。罗密欧注意到了这个天使一般美丽的小姐，他悄悄地问走过自己身边的一，个仆人：“搀着那位骑士的手的那位小姐是谁？”

仆人定睛看了看，没有认出是自家小姐，只好抱歉地说：“我不知道，先生。”

罗密欧目不转睛地注视着朱丽叶的一举一动，看着她那样轻盈美妙地随着乐曲翩（piān）翩起舞，心中生出无限的爱慕。他觉得火炬远不及她的明亮；她飘然婉（wǎn）转地随着音乐移动着自己的脚步，身子灵巧而优美，就像天仙耳边璀璨（cuǐ càn）的珠环，又像是天上明珠降落人间！罗密欧暗暗对自己说：“我要等一曲终了，追随她的左右，握一握她那纤纤的素手。”他明显地感到自己心跳加快，浑身发热，这时他才发现，自己从前的恋爱是假非真，今晚才遇见绝世佳人！

这时，提伯尔特正好从罗密欧身边走过。他听到罗密欧自言自语的声音感到非常奇怪，发现这个一直站在这里的人竟是蒙太古家里的人，就准备拿剑去赶走罗密欧。他想：“为了保持凯普莱特家族的光荣，我把他杀死了也不算罪过。”

凯普莱特很快发现了提伯尔特的异样，就问他：“怎